

## NOTAS SOBRE LA TRADUCCION AL ESPAÑOL DE *A RIVER RUNS THROUGH IT* DE NORMAN MACLEAN

*Isidro Pliego Sánchez*  
*Manuela Escobar Montero*

### 1. Norman Maclean y su obra.

La obra de Norman Maclean es escasa. La novela que le dió fama como escritor la escribió en la madurez de su vida después de retirarse del ejercicio de la enseñanza en la Universidad de Chicago. A la edad de setenta y cuatro años había escrito tres relatos (*A River Runs Through It*; *Logging and Pimping*, and *Your Pal, Jim*; y *USFS 1919: the Ranger, the Cook and a Hole in the Sky*), y por la cantidad de veces que rechazó ofertas para que su novela más importante se convirtiera en película, se pone claramente de manifiesto, que su intención no era ni ser famoso, ni intentar dar a conocer su obra de cualquier forma. De igual manera que una obra maestra de la pintura es ya una obra maestra y no necesita que se vuelva a expresar con otros medios, así parece Maclean pensar de su novela, *A River Runs Through It*. Lo que hay en ella es su vida, es decir, son sus padres, son sus paisajes, es su pesca, es su hermano, es su juventud, es lo que le formó como persona, y son los sentimientos que nunca demostró y que ahora quedan con forma de relato. Su novela no es solamente un ejercicio literario, sino la manifestación pública de sus sentimientos hacia su pasado, que también es el pasado de los EE.UU. La novela de Maclean es autobiográfica, pero también es ficción, es prosa, pero también está llena de elementos poéticos, es un punto en el pasado, pero también es una descripción eterna. La evocación de un tiempo y una forma de vida añade a la obra, escrita con un lenguaje actual y cercano, la frescura de la naturaleza. Lo que motivó a Maclean para escribir sobre la pesca, el río y sobre una forma de vida natural fue el deseo de hacer permanecer estos elementos a través de la memoria, como de forma figurada se muestra en el siguiente pasaje.

*But years ago I had known the river when it flowed through this now dry channel,  
so I could enliven its stony remains with the waters of memory.*

*(Pero hace años conocí el río cuando fluía por este cauce ahora seco, y así podía  
hacer que sus restos pedregosos volvieran a tener vida con las aguas de la  
memoria).*

Macleán cuenta que, con objeto de no perder el pasado, se había habituado a narrar viejas historias de su vida a sus hijos, hasta que un día se impuso la difícil tarea de dar forma escrita a lo narrado. El párrafo que abre el libro es un buen ejemplo de la conjunción entre el pasado (su biografía) y la magia de la ficción novelesca:

*In our family, there was no clear line between religion and fly fishing. We lived at the junction of great trout rivers in western Montana, and our father was a Presbyterian minister and a fly fisherman who tied his own flies and taught others. He told us about Christ's disciples being fishermen and we were left to assume, as my brother and I did, that all first class fishermen on the Sea of Galilee were fly fishermen and that John, the favorite, was a dry-fly fisherman.*

*(En nuestra familia, no había una distinción clara entre la religión y la pesca con mosca. Vivíamos en la confluencia de grandes ríos trucheros en Montana occidental, y nuestro padre era ministro presbiteriano así como pescador con mosca que se hacía sus propias moscas y enseñaba a otros a hacerlas. Sobre los discípulos de Cristo, nos contó que eran pescadores y nos hizo pensar, a mi hermano y a mí, que todos los pescadores de primera en el Mar de Galilea eran pescadores con mosca y que Juan, el preferido, era pescador a la mosca seca).*

Tanto la parte biográfica como la ficción que la narración literaria pueda haber creado son un tributo a todo lo que él admiraba, incluyendo esa forma de vida genuina en los EE.UU. a principios de siglo, tan cercana al campo y al medio rural, que ni la más radical de las aficiones ecológicas actuales se le parece en nada.

En 1993, producida y dirigida por Robert Redford y adaptada por Richard Friedenberg, se exhibió la película que mejor expresaba lo que Maclean había escrito. El guión y los primeros metros de rodaje fueron cuidadosamente revisados por él mismo, quien, además, tenía la palabra del productor de poder parar y abandonar el proyecto en el momento en el que pensara que existía una falta de correspondencia entre novela y película. La difusión de la película en España dió a conocer a un escritor nuevo, aunque en realidad lo que se descubría era un nuevo clásico. Su novela, aunque lo parezca, no es un *bestseller* sino un *long seller*, como así lo demuestran los 400.000 ejemplares vendidos desde su aparición en 1976. En este sentido, su nombre es comparable al de Salinger, o al de otros muchos de indudable influencia en la narrativa contemporánea.

Aprovechando la coyuntura de la difusión de la película, se publicó en España, a cargo de Ana Poljak, la traducción del libro con el título de *El río de la vida* (Barcelona: Muchnik Editores S.A., 1993). Como siempre, el oportunismo publicitario de las editoriales impregnó la obra de urgencia, dejándonos a la crítica la fácil, pero desagradable, tarea de desenmascarar un trabajo fácil y poco elaborado. No obstante, no es éste nuestro único objetivo, aunque intentemos demostrarlo, sino que también pretendemos analizar el estilo narrativo del texto en español que se presupone de igual fuerza descriptiva. Esta es una labor de la estilística comparada. A pesar de todo, queremos advertir que la traducción de Ana Poljak se desarrolla con la dignidad lingüística suficiente como para no alarmar a un

lector que desconozca la lengua inglesa. Por consiguiente, nuestra aportación será útil si se toma como una llamada de atención sobre aquellos puntos que son susceptibles de ser mejorados, bien desde la lingüística del español, o bien desde la traducción literaria, entendida como ejercicio estilístico auténtico y fiel.

Lo primero sobre lo que debemos llamar la atención es el título. El título en inglés (*A River Runs Through It*) se entiende con la ayuda de la lectura total de la obra, es decir, cuando se le asigna a *It* su referente exacto, o sea *la vida*. La traducción, en cambio, empieza por explicitar lingüísticamente lo que queda claro en el contexto: *El río de la vida*. No explicitar hubiera sido escribir *Un río corre por ella*, o incluso *Un río la recorre*, que sirven mejor a los propósitos del autor, puesto que *it* puede ser *la montaña*, *la zona*, *la niñez* y *la juventud*, *la familia*, y otros muchos referentes femeninos en torno a *la vida*.

**2. Clasificación de los errores.** (Clave: **AP**= Ana Poljak, **TLO**= Texto en Lengua Original, **PE**= Pliego-Escobar.)

### 2.1 ERRORES QUE PRODUCEN FRASES INCOMPREENSIBLES EN ESPAÑOL, AUNQUE EL USO DE LA LENGUA SEA CORRECTO.

Las frases que se comentan seguidamente son ejemplos de un uso del español que si no es totalmente incomprensible, es, al menos, de muy difícil lectura. En la mayoría de los casos, el texto original no deja lugar a dudas sobre su interpretación, de hecho, creemos que la traductora interpretó el TLO de forma correcta, pero no lo supo codificar adecuadamente.

- |     |     |   |
|-----|-----|---|
| [1] | AP  | Tengo un sentimiento personal de calidez por el cañón.  |
|     | TLO | I have a warm personal feeling for the canyon.  |
|     | PE  | Siento un cálido afecto por el cañón.   |
| [2] | AP  | El rugido suma fuerza al pez.   |
|     | TLO | The roar adds power to the fish.  |
|     | PE  | El estruendo añade vigor a los peces.   |
| [3] | AP  | A fin de acumular la cantidad <i>extra de cuerda</i> para el lance largo, recoge su lanzamiento anterior tan lentamente que una extensión anormal de hilo permanece en el agua, y lo que de él emerge forma un <i>semilazo flojo</i> .    |
|     | TLO | He starts accumulating the extra amount of line for the long cast by retrieving his last cast so slowly that an unusual amount of line stays in the water and what is out of it forms a slack semiloop.                                   |
|     | PE  | Comienza a acumular el sedal <i>que necesita</i> para el lance largo recogiendo lentamente su lanzamiento anterior, de forma que se queda en el agua una cantidad inusual de tanza, y lo que emerge, forma un <i>semicírculo suelto</i> . |
| [4] | AP  | La llevé haciéndole arrastrar los dedos de los pies a sus espaldas.   |
|     | TLO | I carried her with her toes dragging behind her.  |
|     | PET | iré de ella arrastrándole los pies.   |

- [5] AP (...) esos hermanos que partieron deprisa enviaban *a sus antaño hermanas pequeñas* preciosas postales, garabateadas con la promesa firme de que pronto volverían "a los Estados Unidos y las ayudarían *a colgar las medias para la Nochebuena*".  
 TLO (...) these hastily departed brothers sent their once-little sisters loving Christmas cards scrawled with assurances that would soon "return to the States and help them hang stockings on Christmas eve".  
 PE (...) esos hermanos que partieron deprisa enviaban felicitaciones *a las que un día fueron sus pequeñas hermanas*, garabateadas con la firme promesa de que pronto volverían "a los Estados Unidos y les ayudarían *a poner los regalos de Navidad*".
- [6] AP Ambos eran encantadores, pero ya no se sabía nada, si es que se sabía algo, cuando se acababa de hablar con ellos.  
 TLO Both were charming, but you didn't quite know what if anything you knew when you had finished talking to them.  
 PE Los dos eran encantadores, pero uno no sabía de qué había hablado con ellos cuando terminaba la conversación, si es que se había hablado de algo.
- [7] AP Aunque él y yo habíamos adquirido ciertas libertades a medida que crecíamos, *jamás violamos nuestro temprano entrenamiento religioso de siempre, llegando a horario* a la iglesia, al trabajo y a la pesca.  
 TLO Although he and I had acquired freedoms as we grew up, we never violated our early religious training of always being on time for church, work, and fishing.  
 PE Aunque él y yo habíamos adquirido ciertas libertades al crecer, *nunca violamos nuestra temprana educación religiosa de ser siempre puntuales* en la iglesia, en el trabajo y en la pesca.
- [8] AP (...) así que yo estaba en puntas de pie tratando de poner una pinza en el bañador (...).  
 TLO (...) so I was standing on my toes trying to get a clothes pin to stay (...).  
 PE (...) así que yo estaba de puntillas (...).
- [9] AP Ella saltó hacia arriba como la espiral de una barbería.  
 TLO She jumped straight up like a barber pole.  
 PE Ella saltó hacia arriba como la espiral de colores del anuncio de una barbería.
- [10] AP Sentía que toda mi conmoción por haber perdido un pez grande atravesaba un transformador y emergía con la forma de furia contra mi cuñado.  
 TLO I could feel all the excitement of losing the big fish going through the transformer and coming out as anger at my brother-in-law.  
 PE Sentía como todo el desasosiego por perder un pez grande emergía, como si atravesara un transformador, en forma de furia contra mi cuñado.

## 2.2 ERRORES POR FALTA DE DOCUMENTACION.

Los términos que se señalan en este apartado están relacionados semánticamente con los términos del original, pero el matiz con el que están usados en inglés no está recogido en la traducción. Creemos que una mayor investigación terminológica hubiese proporcionado mejores resultados.

- [11] AP Todo lo que tiene que hacer la caña es levantar del agua el sedal, *el bajo de línea* y la mosca (...).  
 TLO All that the rod has to do is lift the line, *the leader*, and the fly off the water (...).  
 PE Todo lo que tiene que hacer la caña es levantar del agua el sedal, *la hijuela* y la mosca (...).
- [12] AP El se ocupa de las *noticias de policía* y aquí tiene amigos.  
 TLO He covers the *police beat* and has friends here.  
 PE El cubre las *primicias de la policía* y tiene amigos aquí.
- [13] AP (...) cubro los deportes locales, las notas especiales y las *noticias de policía*.  
 TLO (...) I cover local sports and personal items and the *police blotter*.  
 PE (...) cubro los deportes locales, noticias sueltas sobre personas y el *libro del registro de la policía*.
- [14] AP Subamos hacia la cabecera del cañón, donde hay algunos *cadozos* antes de que el río se meta entre los *cantiles*.  
 TLO Let's turn up to the head of the canyon where there are some *fine holes* before the river goes into the *cliffs*.  
 PE Subamos de nuevo al principio del cañón, donde hay algunas buenas *hoyas* antes de que el río se meta en los *acantilados*.
- [15] AP Bajamos por la *huella* rodeando el primer recodo donde el torrente sale de un mimbreral y cruza un prado (...), "creo que me quedaré aquí y pescaré en esta *tabla*".  
 TLO We went down the *trail* around the first bend where the creek comes out of osiers and crosses a meadow (...), "I think I'll stop here and fish the *meadow*".  
 PE Bajamos por el *sendero* rodeando el primer recodo donde el torrente sale de un mimbreral y cruza un prado (...), "creo que me quedaré aquí y pescaré en este *prado*".
- [16] AP (...) tenía que tener sangre de *leona montañesa*.  
 TLO (...) so she had to have a strain of mountain lion.  
 PE (...) por lo que debía tener sangre de *puma*.

## 2.3 ERRORES RESULTANTES DE NO COMPRENDER EL TEXTO ORIGINAL.

Creemos que este tipo de error es el más serio puesto que la traductora no sabe realmente lo que está traduciendo. A veces, el problema surge por no haber analizado las funciones lingüísticas, a veces de interpretación y, a veces, por traducir las palabras y no lo que el autor ha querido decir. Un estudio lingüístico más profundo del TLO hubiera bastado para dar claridad a la traducción.

- [17] AP (...) jamás violamos nuestro temprano entrenamiento religioso *de siempre*, llegando a horario a la iglesia, al trabajo y a la pesca.  
 TLO (...) we never violated our early religious training of always being on time for church, work, and fishing.  
 PE Aunque él y yo habíamos adquirido ciertas libertades al crecer, nunca violamos nuestra temprana educación religiosa de ser *siempre puntuales* en la iglesia, en el trabajo y en la pesca.
- [18] AP De pronto me pregunté qué estaría haciendo mi hermano, porque sabía que, sin duda, no estaría perdiendo su tiempo en clavar un cupo de truchas Eastern Brook de 10 pulgadas. Si yo quería *estar a distancia de disparo* de él, lo mejor era que empezase a tratar de enganchar *uno* de esos monstruos Brown que se abren paso subiendo desde el Missouri.  
 TLO All of a sudden I wondered what my brother was doing because I knew he certainly wasn't wasting time catching his limit of ten-inch Eastern Brook Trout. If I wanted *to stay in shooting distance* of him, I had better start trying to catch *some* of those brown monsters that work their way up from the Missouri.  
 PE De pronto me preguntaba qué estaría haciendo mi hermano, porque yo sabía con seguridad que no iba a perder el tiempo cogiendo el cupo de truchas Eastern Brook de 10 pulgadas. Si no quería *irle a la zaga en capturas*, lo mejor era intentar enganchar *algunos* de esos monstruos Brown que se abren paso subiendo desde el Missouri.
- [19] AP De tanto en tanto, a fines de otoño, cuando parecía que se avecinaba un invierno especialmente duro, *pensaba en casarse con uno de ellos*, pero el matrimonio no era el estado ideal para Cuero Crudo, y antes de la primavera ya se había alojado con el otro. *La hibernación* puso al descubierto las cualidades más hondas y duraderas de Cuero Crudo y, *como no fuese en lo del matrimonio*, se podía contar con ella todo el invierno.  
 TLO Occasionally, in late autumn when it looked as if it were going to be an especially hard winter, *she would marry one of them*, but marriage wasn't Old Rawhide's natural state of bliss, and before spring she would be shackled up with the other one. *Shacking up* brought out Old Rawhide's most enduring and durable qualities, and *unlike marriage*, could be counted on to last all winter.  
 PE De vez en cuando, a finales de otoño, cuando parecía que el invierno iba a ser especialmente duro, *se casaba con uno de ellos*, pero el matrimonio no era el estado natural de Cuero Crudo, y antes de la primavera ya cohabitaba con el otro.

*Cohabitar* ponía de manifiesto las más sufridas y duraderas cualidades de Cuero Crudo que, a *diferencia del matrimonio*, duraban todo el invierno.

- [20] AP (...) pero no aparentaba mucho más de sus treinta que, en su mayor parte, había pasado entre caballos y jinetes y el *elemento deportista* de Great Falls.  
 TLO (...) but she didn't look much older than her thirty years spent mostly with horses and horsemen and the sporting element of Great Falls.  
 PE (...) pero no aparentaba mucho más de los treinta años que había pasado, principalmente, entre caballos y jinetes y los *entretenimientos* de Great Falls.
- [21] AP (...) por eso los pescadores itinerantes tenían que sentarse entre ellos *para tomar sus tragos*.  
 TLO (...) so that itinerant fishermen had to sit between them and buy the drinks.  
 PE (...) por eso los pescadores itinerantes tenían que sentarse entre ellos y *pagar las copas*.
- [22] AP Había *atravesado los años* suficientes como para merecer su apodo (...).  
 TLO She had weathered enough to deserve her name (...).  
 PE Se había *curtido* lo bastante como para merecer su nombre (...).

#### 2.4 ERRORES DE LENGUA ESPAÑOLA.

Además de llegar a conocer el sentido correcto del TLO es imprescindible el buen uso de la lengua terminal. El texto en español mantiene una relación con el texto original en el plano semántico, en el gramatical es totalmente independiente. Los errores citados seguidamente son, en parte, debidos a la influencia de la lengua inglesa. De cualquier modo, el mal uso de la gramática y de las expresiones en español hace que el lector desconfíe del valor global de la traducción.

- [23] (...) y el revoltijo será ese nido de pájaros que chapotea en el agua diez pies *al frente del pescador*.
- [24] (...) lo que el pescador verá son lomos oscuros *huyentes* y ya puede *transladarse* a la siguiente poza.
- [25] Pero durante *una cantidad de* veranos no salí mucho de pesca.
- [26] *Guardavidas*.
- [27] La diagonal te dará una base más resistente para el lazo, podrás hacer un lanzamiento más fuerte y conseguirás *ir a más distancia*.
- [28] Paul le dió en la cabeza, a la que separó de dos dientes mientras el cuerpo caía hacia atrás sobre la mesa, *que se dió vuelta* (...).
- [29] Mi mujer estaba de pie junto a la puerta, esperando que *me diese vuelta para el otro lado*.

- [30] Sentía que toda mi conmoción por haber perdido un pez grande atravesaba un transformador y emergía *con la forma de furia* contra mi cuñado.
- [31] Las mujeres estaban *acuculladas* en el suelo de la caja.
- [32] La cuerda estaba alta, para que los ciervos no *quedaran* atrapados en ella por los cuernos, así que yo estaba *en puntas de pie* (...).
- [33] Además, *como adepto del arte* de ignorar a las mujeres (...).
- [34] Mientras el sol rebota del agua hacia ti y te bombardea los párpados, *ni siquiera te vale de algo el sombrero*.
- [35] Estamos *hablando por demás* (...).
- [36] Mi única información concreta era que cuando recogía *la línea* no había nada en su extremo, excepto un poco de corcho y *una crines* de la *cola de un caballo*.
- [37] Veinte minutos *atrás* (...).
- [38] AP De pronto tal cantidad de peces empezó a saltar que parecía que hubiesen llegado las primeras *gotas extragordas*.  
PE De repente empezó a saltar tal cantidad de peces que parecía que habían llegado los primeros *goterones*.
- [39] AP Sus laderas orientales se vuelven marrones y amarillas en el nacimiento de las *pasturas* de llanos altos (...).  
PE Sus laderas orientales se vuelven marrones y amarillas cuando empiezan los *pastizales* de los altos llanos (...).

## 2.5 EXPRESIONES QUE DEBERIAN SER EXPLICADAS EN UNA NOTA A PIE DE PAGINA.

Existen giros lingüísticos y aspectos culturales de difícil traducción debido a su carácter idiosincrásico; en estos casos, el traductor debe no sólo salvar el problema lingüístico, sino el cultural. Para esto se suelen usar las notas a pie de página, ausentes en esta traducción.

- [40] AP (...) y él fue el primero en conseguir un ejemplar de *The Compleat Angler* y me comunicó:  
"El hijo de puta ni siquiera sabe escribir "completo".  
TLO (...) he who first found a copy of *The Compleat Angler* and reported back to me, "the bastard doesn't even know how to spell 'complete'..."  
PE: (...)¹.  
¹ N. del T.: La ortografía correcta es *Complete*, aunque se pronuncie igual que *Compleat*. Ésta última no tiene sentido en inglés.
- [41] AP Ella saltó hacia arriba como la espiral de una barbería.  
TLO She jumped straight up like a barber pole.

PE Ella saltó hacia arriba como la espiral de colores del anuncio de una barbería<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> N. del T.: En los EE.UU., las barberías suelen tener como reclamo un cilindro vertical de colores rojo y blanco, que, al girar, crean una espiral ascendente de colores.

[42] AP (...) y ambos pronunciaban *about* como los canadienses, que, si fuesen poetas, harían rimar esa palabra con *snoot*.

TLO (...) and both of them pronounced "about" the way Canadians do, who, if they were poets, could rhyme it with "snoot".

PE (...) <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> N. del T.: La palabra *about* se pronuncia, en este caso, con u larga (/u:/), como lo hacen en Escocia, indicando así el origen de su padre.

[43] AP Alguien tendría que haberse puesto a marchar a su alrededor tocando *Stars and Stripes Forever*.

PE Alguien tendría que haberla hecho danzar al son de *The Stars and Stripes Forever*.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> N. del T.: El título de esta marcha se traduce *Por siempre barras y estrellas* y hace referencia a la bandera de los Estados Unidos.

## 2.6 ERRORES POR LA PREMURA DE TIEMPO O POR FALTA DE TRABAJOS DE EDICION.

Finalmente, aunque no sea responsabilidad total del traductor, creemos que es necesario que la traducción se haga con el suficiente tiempo como para dedicar cierto esfuerzo a la tarea de edición final, cosa que hubiera evitado muchos de los errores citados en esta sección.

[44] *Transladarse* en vez de *trasladarse*.

[45] *Freido* en vez de *frito*.

[46] *Sacudón* en vez de *sacudida*.

[47] *Acuaticen* en vez de *que caen en el agua*.

[48] *La vertical eran las dos en punto* en vez de *La vertical eran las doce en punto*.

[49] *Una crines* en vez de *una crin/unas crines*.

[50] (...) antes de que yo lograra liberarme de la prensa en la que había estado sentado, entre Dorothy y Jessie, que me habían sujetado con fuerza por la parte interior del brazo mientras *murmuraba* sus instrucciones... en vez de *murmuraban*.

## 3. Conclusión final.

Hemos citado 50 casos de errores de traducción, aunque se podían haber citado más. A partir de estos ejemplos, creemos justificado afirmar que la versión en español de *A River*

*Runs Through It* no mantiene una correspondencia estilística con la obra original. Si la novela de Maclean se asemeja a un río que fluye sin sobresaltos, la versión española de su novela no es más que un afluente descrito con un lenguaje farragoso. La fluidez y la simplicidad del lenguaje usado por Maclean no encuentran en el texto de Ana Poljak una traducción adecuada, y a veces, ni siquiera aceptable. Las sensaciones de ternura, frescura y sosiego se ven a menudo traicionadas por frases incomprensibles en español, por errores de documentación (sin ser ésta una novela excesivamente técnica), por la falta de comprensión del original por parte del traductor, por errores en el uso de la lengua española, por las explicaciones que algunas expresiones merecen y que no reciben, y por los errores generales achacables a la premura de tiempo que impone la actividad comercial.

Dada la importancia de la obra y del autor, es de desear la aparición de una edición más cuidada desde el punto de vista de la traducción, que debería también verse completada con un estudio literario serio.

#### BIBLIOGRAFIA

- FRIEDENBERG, Richard. 1992. *A River Runs Through It. Bringing a Classic to the Screen.* Livingston, Montana: Clark City Press.
- MACLEAN, Norman. 1976. *A River Runs Through It.* Chicago: University of Chicago Press.
- POLJAK, Ana (trad). 1993. *El río de la vida* de Norman Maclean. Barcelona: Muchnik Editores S.A.